

# FATIMA SAYYAD HERNANDO

Traductrice · Interprète · Relectrice

Anglais \* Français \* Allemand \* Italien > Espagnol

Membre professionnel de



[fatima.sayyad.hernando@gmail.com](mailto:fatima.sayyad.hernando@gmail.com)

+34 699 054 552

+34 917 509 314

NÉE le 3 Mai 1982 à Aranda de Duero (Espagne)  
NATIONALITÉ Espagnole



## Éducation et formation

- 2014-2016 **Master Traduction Audiovisuelle: localisation, sous-titrage et doublage.**  
Diplôme de l'Université de Cádiz, Espagne.
- 2000-2004 **Diplômée en TRADUCTION E INTERPRÉTATION**  
Université de Salamanca, Espagne.  
**Bourse Erasmus** (mars-sept 2002): Univ. Leopold-Franzens. Innsbruck, Autriche.
- 2004-2005 **C.A.P. Certificat d'Aptitude Pédagogique: Enseignant d'anglais.** Université de Salamanca.  
Stage près l'École Officielle de Langues, Salamanca.
- 2005-2009 **Diplômée en ART DRAMATIQUE.** École Royale Supérieure d'Art Dramatique (RESAD), Madrid  
**Bourse Erasmus** (octobre 2007-julliet 2008): HfMDK, Frankfurt/Main, Allemagne.
- 1990-2001 **Études de musique (premier cycle): PIANO**  
Conservatoire Communal de Musique de Aranda de Duero, Espagne.

## Formation complémentaire

- 2012 **Cours de TRADUCTION AUDIOVISUELLE pour le doublage** (40 heures). Cálamo y Cran, Madrid.
- 2012 **Symposium scientifique et professionnel sur la traduction médicale**, Univ. Pompeu Fabra, Barcelona.
- 2005 Cours pour **enseignants ELE (Espagnol Langue Étrangère)**. Ábaco – Instituto Hispánico de Salamanca.
- 2004 Cours pour **correction de style en espagnol**. Cálamo y Cran. Salamanca.

## Aptitudes et compétences linguistiques

---



### **ESPAGNOL:** langue maternelle

Née et élevée dans la région espagnole de Castilla y León (España). Espagnol neutre, excellente diction, expression écrite et orale ainsi que maîtrise de la grammaire. Expérience en tant que enseignante ELE.



### **ANGLAIS:** niveau presque natif (écrit et parlé)

Certificats de l'**École Officielle de Langues** et l'**Université de Cambridge** (CAE). Première langue étrangère pendant mes études de Traduction et Interprétation. Séjours aux États Unis (Colorado). Expérience en tant que enseignante (voir expérience professionnelle). Langue véhiculaire de travail.



### **FRANÇAIS:** niveau très avancé (écrit et parlé)

Certificat de l'**École Officielle de Langues**. Troisième langue étrangère pendant mes études de Traduction et Interprétation. Langue de communication avec mon compagnon pendant 6 ans.



### **ALLEMAND:** niveau très avancé (écrit et parlé)

Certificat de l'**École Officielle de Langues**. Deuxième langue étrangère pendant mes études de Traduction et Interprétation. Deux séjours Erasmus dans des pays germanophones (l'Autriche et l'Allemagne). Séjours en tant que étudiante et travailleuse dans différentes villes allemandes (Francfort sur le Main, Heidelberg et Leipzig).



### **ITALIEN:** niveau très avancé (écrit et parlé)

Certificat de l'**École Officielle de Langues**. Troisième langue étrangère pendant mes études de Traduction et Interprétation.



### **ARABE:** niveau débutant intermédiaire (écrit et parlé)

Cours d'arabe (niveau intermédiaire) de 160 heures dans l' Université Jordanien de Amman, Jordanie. Niveau A2 dans le CUID (**Centre Universitaire de Langues** de la UNED).



### **PORTUGUÉS:** niveau débutant (écrit et parlé)

Cours de 120 heures dans le **Service Central de Langues de l'Université de Salamanca**.

## Aptitudes personnelles

---

- Haut niveau de **conscience linguistique**. Excellente maîtresse de ma langue maternelle (ES), ainsi que de mes langues étrangères (EN, FR, DE et IT), et de ses respectives cultures.
- Capacité de travailler sous de la pression et en achèvent des délais serrés. **Résolution de problèmes**.
- **Souci du détail** ; haute capacité de concentration.
- Habilité et expérience dans la documentation sur des sujets étrangers a mes spécialisations.
- Maîtresse des **outils informatiques** liées à la traduction.
- **Esprit créative, imaginative et enthousiaste**; capacité de apprentissage et adaptation aux nouvelles formes de travail.

## Hobbies et loisirs

---

- Lecture; théâtre et cinéma.
- Sport: Karate-Do (ceinture marronne); Bikram yoga, patinage, escrime et danse (orientale; claquette; contemporaine)
- Musique: chant et piano.

## Expérience professionnelle

Traductrice, interprète et relectrice indépendante depuis 2005 pour les suivantes agences et clients finals:



Coopération habituelle avec:



### Interprète:

#### Interprétation simultanée:

Congres sur “Paysages Culturels et Héritage Mondiale” (ES>EN). Madrid. Déc. 2014.

Journées pour journalistes et avocats sur la **défense contre l’abuse de la diffamation en Espagne** (ES>EN). Nov. 2014

**Cérémonie de nomination de François Michelin** comme **Fils Adoptif** d’Aranda de Duero (FR<>ES). Nov. 2014 dans **La Casa Encendida** (Madrid), 2013-14 et 2012-13:

pour le réalisateur et artiste [Mika Taanila](#), l’écrivain [Tao Lin](#) (EN<>ES), le vidéo artiste [Ali Kazma](#) (EN <>ES).

pour les réalisatrices [Nadia El Fani](#) et [Pocas Pascoal](#) (FR<>ES).

#### Interprétation consécutive et de liaison:

pour la réalisatrice [Valérie Massadian](#). (FR <>ES) **La Casa Encendida**, Madrid. Novembre 2012.

pour [Aminata Traoré](#), ancienne ministre de l’Education du Mali, **Cours d’été UCM**, El Escorial, Madrid.

pour le **Festival international de cinéma Mujeres en Dirección**. (EN<>ES) Cuenca, 2010.

pour [Heiner Goebbels](#) (DE/EN< >ES) pendant la première de *I went to the house but did not enter*. Oct. 08

pendant le **protocole de jumelage** entre Aranda D. (Espagne) et Langen (Allemagne): [DE<>ES](#) Oct. 06.

### Enseignante de langues:

- **Allemand et anglais:** *Grupo Salinas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid (2013-14).

- **Anglais:** *Linguamatic*, S.A. Madrid (2006). *Colegio Maestro de Ávila*. Salamanca (2004-05).

### Festival International de cinéma *Mujeres en dirección*:

Edition 2011: Chef du département des invités. Oct-nov. 2011

Edition 2010: Travail dans le département des invités (bienvenue des invités, organisation interne).

**Cours d’été de l’Université Complutense (Madrid):** Département de Sciences de la Santé. Gestion des logements et déplacements pour les professeurs assistent aux conférences, tâches administratives, coordination des cours et des activités culturelles. Fév. – Août. 2011.

**Production et distribution théâtrale:** tâches de marketing et promotion de le spectacle, contact avec les clients, traduction des dossiers et surtitres, interprétation dans communiqués de presse et ateliers.

**Videogametester: Nintendo de Europa.** Francfort sur le Main. Juillet-Sep. 06 et Août-Oct.07

**Travail volontaire:** Traductrice pour Intermon Oxfam Italie (IT>ES); Camp de réfugiés Bunte Gärten. Leipzig (DE). Août 04.

## Traductions littéraires et publications

- ❖ *Yo soy mi mujer – I am my own wife* (D. Wright). EN>ES
- ❖ *El manicomio - Das Irrenhaus* (Burkhard Driest). DE>ES
- ❖ *Chatroom* (Enda Walsh). EN>ES
- ❖ *Morning Glory* (Diana Peterfreund) EN>ES. Madrid: Santillana, 2010. ISBN: 978-84-8365-214-5.
- ❖ *Despertar de primavera - Frühlingserwachen* (Frank Wedekind). DE>ES.
- ❖ *La noche árabe - Die arabische Nacht* (Roland Schimmelpfenning). DE>ES
- ❖ *Los desplazados - Les Déplacés y La noche al revés - La Nuit à l’envers* (Xavier Durringer). FR>ES. ISBN 8493630090
- ❖ *Sinn* (Anja Hilling). DE>ES
- ❖ *Oleanna* (David Mamet). EN>ES
- ❖ *Skylight* (David Hare) EN>ES